



## Το γλωσσικό καθεστώς του Εκτελεστικού Οργανισμού Έρευνας (REA)

### 1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΚΑΙ ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

Το παρόν έγγραφο περιλαμβάνει τις αρχές και τους κανόνες του γλωσσικού καθεστώτος που ακολουθεί ο Εκτελεστικός Οργανισμός Έρευνας (REA) κατά την επικοινωνία του με τους εξωτερικούς φορείς. Στο πλαίσιο της δέσμευσης που έχει αναλάβει για την παροχή μιας υψηλών προδιαγραφών δημόσιας υπηρεσίας, ο REA καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να διασφαλίσει ότι η επικοινωνία του με τους πολίτες είναι αποτελεσματική και αποδοτική.

Για ορισμένους σκοπούς, η χρήση πολλών γλωσσών συμβάλλει αναμφίβολα στη βελτίωση της επικοινωνίας. Παραδείγματος χάρη, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή κοινοποιεί τα [αποτελέσματα ορισμένων ερευνητικών προγραμμάτων σε επτά γλώσσες](#), και η υπηρεσία του REA που εγκρίνει τη συμμετοχή των ενδιαφερομένων σε επιχορηγήσεις και δημόσιες συμβάσεις προσφέρεται σε πολλές γλώσσες (βλέπε ενότητα 2.2 κατωτέρω).

Λόγω του πεδίου δραστηριοποίησής του, ο REA συνομιλεί κατά βάση με πρόσωπα που προέρχονται από τους τομείς της έρευνας και της καινοτομίας, στους οποίους η διεθνής επικοινωνία διεξάγεται κυρίως στα αγγλικά. Στο πλαίσιο αυτό, οι περισσότεροι από τους φορείς που χρειάζεται να ενημερωθούν από τον REA κατά τη διάρκεια των διαδικασιών υποβολής αιτήσεων τείνουν να δίνουν προτεραιότητα στην ταχύτητα της ενημέρωσης και όχι στη γλώσσα στην οποία αυτή θα παρασχεθεί, δεδομένου μάλιστα ότι η μετάφραση είναι χρονοβόρα διαδικασία.

Ως εκ τούτου, μέρος του υλικού που χρησιμοποιεί ο REA κατά την υλοποίηση των ερευνητικών προγραμμάτων διατίθεται μόνο στα αγγλικά. Έτσι, η [διαδικτυακή πύλη για τις ευκαιρίες χρηματοδότησης και υποβολής προσφορών που απευθύνεται σε εμπειρογνώμονες](#) διατίθεται μόνο στα αγγλικά, γεγονός απολύτως δικαιολογημένο αν αναλογιστεί κανείς ότι οι εμπειρογνώμονες χρειάζονται μία μόνο γλώσσα εργασίας για να αξιολογούν τις προτάσεις που υποβάλλονται στο πλαίσιο των πολυεθνικών ομάδων.

Ο REA εφαρμόζει πλήρως τους κανόνες που έχει θεσπίσει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή για το γλωσσικό καθεστώς, όπως περιγράφονται στην παρακάτω ενότητα. Επιπλέον, ο REA τηρεί τις γλωσσικές απαιτήσεις του Ευρωπαϊού Διαμεσολαβητή και του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου, εφόσον εμπλέκεται σε υποθέσεις που εξετάζονται από τα όργανα αυτά.

## 2. ΙΣΧΥΟΝΤΕΣ ΚΑΝΟΝΕΣ

### 2.1. Κώδικας ορθής διοικητικής συμπεριφοράς του προσωπικού της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στις σχέσεις του με το κοινό<sup>1</sup>

Στην ενότητα 4 του κώδικα αναφέρεται ότι:

«Σύμφωνα με το άρθρο 21 της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η Επιτροπή απαντά στις επιστολές που λαμβάνει στη γλώσσα στην οποία έχει συνταχθεί αρχικά η επιστολή, εφόσον πρόκειται για μία από τις επίσημες γλώσσες της Κοινότητας».

Η διάταξη αυτή ισχύει και για τις άλλες μορφές αλληλογραφίας, όπως π.χ. τα μηνύματα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, και όχι μόνο για τις επιστολές. Οι επίσημες γλώσσες της ΕΕ παρατίθενται [εδώ](#).

Σημειώνεται ότι η αλληλογραφία που καλύπτεται από τους κανόνες που αναφέρονται στις ενότητες 2.2.-2.7 κατωτέρω ακολουθεί τις γλωσσικές διατάξεις αυτών των κανόνων, οι οποίες ενδέχεται να διαφέρουν από τις διατάξεις του κώδικα ορθής διοικητικής συμπεριφοράς.

### 2.2. Χρηματοδότηση και προσκλήσεις υποβολής προσφορών της ΕΕ - Κανόνες για την επικύρωση νομικής οντότητας, τον διορισμό LEAR και την αξιολόγηση χρηματοοικονομικής ικανότητας<sup>2</sup>

Τα έγγραφα που συνδέονται με τη διαδικασία επικύρωσης νομικής οντότητας (αφορά και τον διορισμό του LEAR/ διορισμένου εκπροσώπου νομικής οντότητας) και την αξιολόγηση της χρηματοοικονομικής ικανότητας γίνονται δεκτά σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Οι διαδικασίες αυτές παρέχονται σε όλες τις γλώσσες: οι συμμετέχοντες έχουν την επιλογή να επικοινωνήσουν με τις υπηρεσίες επικύρωσης του REA σε οποιαδήποτε γλώσσα της ΕΕ. Συμβουλευτείτε τη [δικτυακή πύλη της ΕΕ για τη χρηματοδότηση και την υποβολή προσφορών](#) προκειμένου να συμβουλευτείτε τους τελευταίους κανόνες.

### 2.3. Γλωσσικό καθεστώς των προγραμμάτων που υλοποιεί ο REA

#### 2.3.1. Πρόγραμμα «Ορίζων Ευρώπη»

Οι ενδιαφερόμενοι έχουν τη δυνατότητα να υποβάλλουν τις προτάσεις τους σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, οι οποίες παρατίθενται [εδώ](#). Το υπόδειγμα συμφωνίας επιχορήγησης για τους δικαιούχους του προγράμματος «Ορίζων Ευρώπη» θα είναι διαθέσιμο σε 23 γλώσσες. Στο υπόδειγμα αναφέρεται ότι όλες οι εκθέσεις (τεχνικές και οικονομικές εκθέσεις, περιλαμβανομένων των οικονομικών καταστάσεων) πρέπει να υποβάλλονται στη γλώσσα της συμφωνίας.

---

<sup>1</sup> EE L 308/32 της 8.12.2000, [https://ec.europa.eu/info/about-european-commission/service-standards-and-principles/ethics-and-good-administration/good-administration/code-good-administrative-behaviour-and-complaints\\_el](https://ec.europa.eu/info/about-european-commission/service-standards-and-principles/ethics-and-good-administration/good-administration/code-good-administrative-behaviour-and-complaints_el)

<sup>2</sup> [https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/docs/2021-2027/common/guidance/rules-lev-lear-fca\\_el.pdf](https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/docs/2021-2027/common/guidance/rules-lev-lear-fca_el.pdf)

Ωστόσο, όπως επεξηγείται στην ενότητα 1 ανωτέρω, η επικοινωνία με τους εμπειρογνώμονες και τους αιτούντες διεξάγεται μόνο στα αγγλικά και τα περισσότερα έγγραφα είναι διαθέσιμα μόνο στα αγγλικά.

### 2.3.2. *Ερευνητικό πρόγραμμα του Ταμείου Έρευνας για τον Άνθρακα και τον Χάλυβα (TEAX)*

Προς το παρόν ο ιστότοπος του TEAX στη δικτυακή πύλη *europa.eu* είναι διαθέσιμος μόνο στα αγγλικά. Η πολιτική αυτή ταυτίζεται με τη [γλωσσική πολιτική του ιστότοπου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής](#). Το πακέτο πληροφοριών του TEAX, το οποίο ορίζει τους κανόνες συμμετοχής στις ετήσιες προκλήσεις υποβολής προσφορών, είναι επίσης διαθέσιμο μόνο στα αγγλικά.

Στο πακέτο πληροφοριών του TEAX ορίζεται ρητά ότι για την υποβολή προτάσεων «[τ]α έντυπα του μέρους Β πρέπει να συμπληρώνονται κατά προτίμηση στα αγγλικά, καθώς αυτή θα είναι η γλώσσα εργασίας που θα χρησιμοποιηθεί κατά τη διάρκεια της αξιολόγησης. Αν τα έντυπα αυτά συνταχθούν σε γλώσσα διαφορετική από την αγγλική, παρακαλώ προσθέστε στο τεχνικό παράρτημα τη σύνοψη της πρότασης μεταφρασμένη στα αγγλικά (έντυπο Β2). Σημειώνεται ότι, σε κάθε περίπτωση, τα έντυπα που υποβάλλονται ηλεκτρονικά στο μέρος Α και τα υποδείγματα του μέρους Β διατίθενται μόνο στα αγγλικά.».

Όσον αφορά το υπόδειγμα συμφωνίας επιχορήγησης του TEAX, αναφέρεται επίσης ότι όλες οι εκθέσεις (τεχνικές και οικονομικές εκθέσεις, περιλαμβανομένων των οικονομικών καταστάσεων) πρέπει να υποβάλλονται στη γλώσσα της συμφωνίας. Καθώς οι ανωτέρω εκθέσεις πρέπει να εξετάζονται από τεχνικές ομάδες εμπειρογνομόνων σύμφωνα με την απόφαση 2008/376/EK του Συμβουλίου, του οποίου η γλώσσα εργασίας είναι τα αγγλικά, οι συμφωνίες επιχορήγησης καταρτίζονται κατά πάγια πρακτική στα αγγλικά.

### 2.3.3. *Μέτρα προώθησης για τα γεωργικά προϊόντα*

Οι απαντήσεις στα ερωτήματα που αποστέλλονται στο τηλεφωνικό κέντρο υποστήριξης διατυπώνονται στη γλώσσα του αιτούντος. Οι προσκλήσεις υποβολής προτάσεων και ο οδηγός προγραμμάτων δημοσιεύονται σε 23 γλώσσες, αλλά το υπόδειγμα συμφωνίας επιχορήγησης διατίθεται σε 23 γλώσσες μόνο για τα «απλά προγράμματα» (στην περίπτωση αυτή η διαχείριση των επιχορηγήσεων γίνεται από κοινού με τα κράτη μέλη). Όσον αφορά τα «πολυπρογράμματα», στο πλαίσιο των οποίων ο REA διαχειρίζεται τον συνολικό κύκλο ζωής των επιχορηγήσεων, το υπόδειγμα συμφωνίας επιχορήγησης διατίθεται μόνο στα αγγλικά. Οι ενδιαφερόμενοι έχουν τη δυνατότητα να υποβάλουν τις προτάσεις τους σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Η επικοινωνία με τους εμπειρογνώμονες και τους αιτούντες διεξάγεται μόνο στα αγγλικά.

## 2.4. **Υπηρεσία πληροφοριών για την έρευνα**

Η υπηρεσία πληροφοριών για την έρευνα –υπάγεται στο κέντρο ενημέρωσης EUROPE DIRECT («EDCC») το οποίο διαχειρίζεται η ΓΔ COMM– απαντά στα ερωτήματα για τα προγράμματα-πλαίσιο της ΕΕ που αφορούν την έρευνα και την καινοτομία, όπως π.χ. είναι πρόγραμμα «Ορίζων Ευρώπη». Το κέντρο

ενημέρωσης απευθύνεται κυρίως σε πολίτες που υπέβαλαν ή ενδέχεται να υποβάλουν αίτηση συμμετοχής σε ερευνητικά προγράμματα που υποστηρίζονται από την ΕΕ. Οι υπηρεσίες λειτουργούν στα αγγλικά, τα οποία θεωρούνται η βασική γλώσσα επικοινωνίας του τομέα της έρευνας. Συμβουλευτείτε τις τεχνικές προδιαγραφές της ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ EUROPE DIRECT (EDCC) COMM/2020/OP/0015 [εδώ](#).

## **2.5. Περιεχόμενο που αφορά τον REA στον ιστότοπο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής**

Σύμφωνα με τη [γλωσσική πολιτική του ιστότοπου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής](#), [οι βασικές πληροφορίες για τον REA](#) διατίθενται σε πολλές γλώσσες. Το δυναμικό ή αναλυτικό περιεχόμενο (ειδήσεις, ετήσια έκθεση δραστηριοτήτων κ.λπ.) συντάσσεται στα αγγλικά. Έχει προβλεφθεί ότι στον ιστότοπο του REA θα προστίθεται σταδιακά πολύγλωσσο υλικό στο πλαίσιο της ενημέρωσης και των μέτρων προώθησης για τα γεωργικά προϊόντα.

## **2.6. Επιλογή και πρόσληψη προσωπικού του REA**

Σύμφωνα με το [καθεστώς που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων \(ΚΑΠ\)](#), οι υποψήφιοι πρέπει να έχουν συγκεκριμένες γλωσσικές δεξιότητες για να είναι επιλέξιμοι για πρόσληψη<sup>3</sup>. Αν η αγγλική γλώσσα θεωρείται κατά κανόνα η βασική γλώσσα εργασίας στον ζητούμενο τομέα εξειδίκευσης και/ή είναι σημαντική για την άσκηση των καθηκόντων, αυτό αναγράφεται και στο κείμενο της πρόσκλησης των υποψηφίων. Αυτές οι γλωσσικές απαιτήσεις αξιολογούνται κατά τη διάρκεια της διαδικασίας επιλογής προσωπικού. Η [Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού](#) (EPSO) έχει τη δυνατότητα να αξιολογεί τις γλωσσικές δεξιότητες στο πλαίσιο ορισμένων διαδικασιών επιλογής προσωπικού του REA.

## **2.7. Δημόσιες συμβάσεις**

Στο παράρτημα I (*Δημόσιες συμβάσεις*) του [δημοσιονομικού κανονισμού](#)<sup>4</sup> ορίζεται ότι τα έγγραφα που συνδέονται με τις δημόσιες συμβάσεις του REA πρέπει να δημοσιεύονται σε όλες τις γλωσσικές εκδόσεις της *Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

## **3. ΣΧΕΤΙΚΑ ΣΗΜΕΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ**

Αν θεωρείτε ότι ο REA έχει παραβιάσει τον *κώδικα ορθής διοικητικής συμπεριφοράς* της Ευρωπαϊκής Επιτροπής κατά την επικοινωνία του με το κοινό, μπορείτε να υποβάλετε αναφορά. Για περισσότερες πληροφορίες, συμβουλευτείτε [αυτήν την](#)

<sup>3</sup> Αναφέρεται στο άρθρο 12 παράγραφος 2 και στο άρθρο 82 παράγραφος 3 του ΚΑΠ, στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 31 και στον κανονισμό (ΕΥΡΑΤΟΜ) αριθ. 11 της 14.6.1962

<sup>4</sup> Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) 2018/1046 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης, της 18.7.2018.

[ιστοσελίδα](#) που περιέχει επίσης αναλυτικές πληροφορίες για τον τρόπο υποβολής αναφοράς στον Ευρωπαϊό Διαμεσολαβητή.

Κατά την υποβολή της αίτησής σας/κατά τη συμμετοχή σας στα ερευνητικά προγράμματα της ΕΕ, μπορείτε να απευθύνετε τα ερωτήματα ή τα αιτήματά σας για το γλωσσικό καθεστώς, στην υπηρεσία πληροφοριών για την έρευνα.